



Editorial

Diese Sonderausgabe entstand während unseres Partnertreffens in Pécs. Wir haben die Eindrücke der vielen interessanten Begegnungen und Exkursionen auf unserer gemeinsamen Facebook-Seite (Árpád BSZ) festgehalten und hier noch einmal zusammengestellt.

Das Motto heißt: Europäische Spurensuche im Partnerland.



Sonderausgabe Nr. 2 Mai 2012

An dieser Ausgabe haben viele mitgewirkt:

Bánfai Viktória, Golubics Eszter, Halász Dalma, Kelbert Viktória, Kis Borbás Denise, Kiss Blanka, Komlódi Karina, Körmendi Bence, Mitzinger Viktória, Németh Klaudia, Pesti Gréta, Tatár Viktória, Tavasz Eszter, Török Nikolett, Váradi Vivien, Veszelyovszki Ákos, Tóth Éva, Gerencsér Teodóra, Bettina, Christina Gefken, Christoph Renz, Daniel Tavares, Elfete Zeka, Fabienne Stuber, Janina Marien, Malene Epple, Marcel Heiser, Marco Knorr, Miriam, Moritz Kaufmann, Nadja Lechner, Tim Schulze, Frau Tanczos-Lückge, Herr Lückge

Csapatépítés: (by Moritz und Marcel)



Amikor a német csoport megérkezett az iskolába, vendégül látták őket az igazgatói irodában. Körbevezették őket az iskolában, majd a könyvtárban fogadtuk őket mi, a magyar diákok. Először is két magyar diák tartott előadást angol nyelven az EU Ifjúsági Parlamentjének munkájában való részvételi lehetőségről, ahol ők is közreműködtek már. Ezután csapatépítő játékok következtek, amelynek a gátlások feloldása és a távolság csökkentése volt a célja. A játékot követően kiscsoportokban látogattak meg 4 nyelvi órát, hogy bemutassák lakóhelyüket és kapcsolatot teremtsenek az itt tanulókkal. Ekkor már mindenki

éhes volt, így jól jött az itteni menzán rendelt ebéd: leves, steak burgonyával, káposztasalátával valamint desszertnek csokoládétortával.

Team Building:

After our arrival at school, we were welcomed by the headmistress in her office. We were offered some Hungarian snacks and drinks. After this she led us through the schoolhouse and we visited the classes for a short time. Then Hungarians and Germans got together in one room where two Hungarians told us something about an international project in which they had taken part. Next the students came closer together by playing some introduction and team building games. ... Hungry from the games we went to the cafeteria to have a three-course dinner: soup, schnitzel with chips and coleslaw and chocolate cake for dessert.



Team Building:

In der Schule angekommen, wurden wir im Büro der Direktorin mit ungarischen Snacks und Getränken empfangen. Nach einer Führung durch das Schulhaus und kurzen Besuchen im Unterricht, kamen Deutsche und Ungarn in einem Raum zusammen. Zunächst hielten zwei ungarische Schüler auf Englisch einen Vortrag über ihre Erfahrungen beim Jugendparlament der EU, an dem sie auch schon persönlich mitgewirkt und an einem internationalen Projekt teilgenommen hatten.



Anschließend wurde durch witzige Kennenlern- und Teambuilding-Spiele das anfängliche „Abstandhalten“ überwunden. Dann gingen wir in 4 verschiedenen Gruppen in den Unterricht, um unsere Heimatorte vorzustellen und um Kontakte zu knüpfen. Durch so viel Arbeit hungrig geworden, machten wir uns auf in die Schulküche und aßen Suppe, Schnitzel mit Pommes und Krautsalat und zum Nachtisch

Schokoladenkuchen.

Die Burg in Siklós (by Marco, Tim, Tatár Viki, Mitzinger Enikő)

Am Donnerstag stand die Region rund um die Burg Siklós und Villány auf dem Programm. Wieder trafen wir uns pünktlich um 8:00 Uhr auf dem Centrum-Parkplatz, nahe unserer Pension. Unser erster Halt war um 9:00 Uhr in Siklós, wo wir zuerst die Burg besichtigten. Die Burg war sehr schön, weil sie vor kurzem renoviert wurde. Die Fremdenführerin erzählte uns viel über ihre bewegte Geschichte. Im ersten Stock konnten wir uns noch eine Sonderausstellung über den ungarischen Rettungsdienst im 2. WK anschauen.



Von einem der Angestellten im Museum erhielten wir den Tipp, unbedingt die serbisch-orthodoxe Kirche im Ort anzuschauen, die leider wegen Geldmangel in einem sehr schlechten Zustand ist, aber uns trotzdem sehr beeindruckt hat.

Das Wetter an diesem Tag war sehr windig, so konnten wir nur eine kurze Zeit an unserer nächsten Station, dem Skulpturenpark in Nagyharsány, verbringen. Der Wind fegte uns fast vom Boden.



Die Medizinische Fakultät der Universität Pécs (by Elfete, Nadja, Denise, Klaudia, Bence)



Am Dienstag waren wir in der Medizinischen Fakultät in Pécs. Dort hat uns Prof. Dr. Ohmacht einen Vortrag über die wichtigsten Details der Uni aufgeklärt.

In der Universität kann man auf englisch, deutsch und ungarisch Medizin studieren. Viele nutzen dies als Chance ihrem Traumberuf nachzugehen, wenn sie keinen Studienplatz in ihrem Heimatland gefunden haben. Ein großer Vorteil ist, dass man hier leichter einen Studienplatz bekommen kann, weil hier nicht auf den Gesamtdurchschnitt geachtet wird, sondern auf die naturwissenschaftlichen Fächer. Außerdem kann man nach vier Semestern in sein Heimatland wechseln und dort weiter studieren, weil man zu diesem Zeitpunkt in etwa auf demselben Stand ist wie die Studenten in seinem Heimatland.

Wir hatten einen sehr guten Eindruck von der Uni, und wenn wir Medizin studieren wollten, dann würden wir es hier studieren wollen: definitiv!

English version:

On Tuesday we went to the Medical Faculty of the University of Pécs. There Prof. Dr. Ohmacht held a lecture about the most important bits of information you have to know about the University. You can study Medicine there in English, German, and Hungarian. Many students use this opportunity to pursue their dream of studying Medicine in case they couldn't find a university place in their home country. A big advantage is that you can get a university place much easier, because they don't care about the average of the grades but mainly about the natural science courses. Furthermore you can move back to your home country after four semesters because then the students are on the same level as the other students. We had a great impression of the university and if we wanted to study Medicine it would definitely be in Pécs!



Professor Ohmacht und sein Assistent

Villány/Weinkeller Bock

Deutsch:

Am 17.05.2012, einem Donnerstag, waren wir in Villány, eine Kleinstadt in Ungarn, welche sich im Laufe der Jahre zu einer Hochburg des Weins entwickelt hat. Wir sind von Pécs mit dem Bus nach Villány gefahren und haben dort einen Skulpturenpark, verschiedene Weinkeller besichtigt und natürlich auch verschiedene Weine probiert. Anschließend haben wir im Hotel Cabernet – Görbe Pince Étterem ungarische Spezialitäten zum Mittag bekommen. Daraufhin, das Highlight des Tages, der Besuch bei Weinbauer Bock, der zu den bedeutendsten Winzern Ungarns gehört. Bereits seit dem 18. Jahrhundert entfaltete sich die Firma Bock in Villány zu einer großen Weinkellerei.

Der heute 64-jährige Josef Bock übernahm das Geschäft im Jahre 1981 nach dem Tod seines Vaters. Heute leitet er sein Geschäft zusammen mit seiner Tochter Patrícia und seinem Sohn Valér. Die Firma gliedert sich in drei Teilfirmen: Anbau, Kellerei/Verkauf und Gastronomie. Bock verkauft seine Weine zu 80% in Ungarn und die restlichen 20% ins Ausland. Die Firma beschäftigt ca. 85 Mitarbeiter, in der Hauptsaison werden weitere 20 Saisonarbeiter eingestellt. Der Jahresumsatz beträgt 4 ½ Millionen €.

Nach den all den beeindruckenden Fakten ein passender Ausklang mit Kalter Platte und guten



Weinen aus dem Hause Bock.

English: Villány / wine cellar, Bock

On the 17th of May we were in Villány, a little village in Hungary, which is now a well-known wine area. We drove by bus from Pécs to Villány and visited a sculpture park, different wine cellars where we taste different wines. After that we had lunch in the Hotel Cabernet - Görbe Pince étterem and ate delicious Hungarian food.



Afterwards, the highlight of the day, the visit to the wine cellar owned by one of the most famous wine growers of Hungary, Josef Bock. Since the 18th century the company has developed into a big winery. The 64-year-old Josef Bock, took over the business in the year 1981 after the death of his father. Today he manages his business together with his daughter Patrícia and his son Valér. The company is divided into three parts: cultivation, winery/ sales and catering. Bock sells 80% of his wines in Hungary and the remaining 20% in foreign countries. The company has about 85 employees, in the high season even 20 more. The annual turnover is 4 ½ mill. €.

At the end we finished the day with a meal and more wine tasting.

Ungarisch: Május 17.-én Villányban voltunk, egy kis faluban Magyarországon, ami egy fejlett borvidék. Busszal mentünk Villányba Pécsről, és meglátogattuk a szoborparkot, különböző boros pincéket ahol bort kóstolhattunk. Ezután megebédeltünk a Cabernet hotel Görbe pince éttermébe ahol tradicionális magyar ételt fogyasztottunk. Mindezek után következett a nap fénypontja, a Bock nevű pincészetbe látogattunk, amely a környék egyik legjelentősebb borgazdálkodása. A 18. század óta a vállalat kinőtte magát egy nagy bor termeszítő csoporttá. Bock József 1981ben vette át a vállalatot (ma 64 éves) az édesapja halála után. Manapság már együtt vezeti a céget a lányával (Patrícia) és fiával.(Valér). A vállalatot 3 egységből áll: termesztés, értékesítés és vendéglátás. Bock borainak 80%-át Magyarországon adja el, és maradék 20%-ot külföldön értékesíti. A vállalat 85 embert foglalkoztat, de szezonban ez húsz fővel több. Az éves bevétel 4 ½ millió Euro. A napot egy jó vacsorával fejeztük be, és még több borkóstolással.

Pécs-„Discolife” by Denise Tímea Kis-Borbás, Christoph Renz and Daniel Tavares Silva

Official Version

Friday evening everybody met in Kossuth square to enjoy some drinks. When everybody was there we went to a bar, called „Better than Home”. We drank some warm milk with honey there. It was very tasty! We talked about school, homework and our Comenius Project. We were competing in Chess. Hungary vs. Germany. After our stomachs were filled with warm milk we went to a night club called UNIV. There was some classical music like Mozart, Beethoven and Haydn. We drank some wine with cheese and talked about politics, economics and the problems of society.

Am Freitagabend trafen wir uns alle am Kossuth platz von Pécs um etwas Alkohol zu genießen. Als wir vollzählig waren machten wir uns auf den Weg in die Bar „Better Than Home“. Wir tranken etwas warme Milch mit Honig – sehr empfehlenswert! Wir diskutierten über Schule, Hausaufgaben und unser Comenius

Projekt. Währenddessen spielten wir einige Runden Schach, Ungarn gegen Deutschland. Nachdem unsere Bäuche prall gefüllt waren mit warmer Milch,



machten wir uns auf den Weg in den Nachtclub namens UNIV. Dort wurden unsere regen Gespräche mit etwas klassischer Musik unterlegt – Mozart, Beethoven und Haydn. Wir benetzten unsere trockenen Kehlen mit etwas Bordeaux Jahrgang 1980 und schmeichelten unseren Mägen mit

mild - gereiftem Käse. Unsere Gesprächsthemen drehten sich vorrangig um Politik, Wirtschaft und die sozialen Probleme in Ungarn und Deutschland.

Péntek este a Kossuth téren találkoztunk ott megalapoztuk a hangulatot egy kis sörrel, beszélgetéssel és ismerkedéssel. Utána elindultunk a „Jobb mint Otthon” felé. Ott ittunk meleg tejet mézzel. Beszélgettünk az iskoláról, házi feladatokról és a Comenius Projektéről. Sakkoztunk, Magyarország

Németország ellen. Utána amikor már tele volt a gyomrunk meleg tejjel, átmentünk UNIV-ba. Ott klasszikus zene volt: Mozart, Beethoven és Haydn. Leöblítettük a torkunkat egy kis borral ami 1980-as évjáratból származik és ettünk hozzá sajtot. Közben politikáról, gazdaságról és szociális problémákról beszélgettünk, melyek Magyarországon és Németországban vannak.

Inofficial Version

We drank lots of alcohol, partied hard and had a legendary evening. Wir tranken viel Alkohol, feierten hart und hatten einen legendären Abend. Sok alkoholt ittunk, kemény volt a buli és ez egy legendás este volt. (Marco, Tim, Vivien, Kelbert Viki)

Osijek / Kroatien

Samstag, 19. Mai:

Heute sind wir nach Kroatien gefahren. Das erste aufregende Erlebnis hatten wir schon an der Grenze, da wir immer an den Passkontrollen warten mussten und im Bus gezittert haben- eine ganz neue Erfahrung für uns.

Als wir diese Zitterpartie überstanden hatten, fuhren wir den restlichen Weg bis zur Stadt Osijek. Dort angekommen ging es los, die Stadt zu



erkunden. Wir hatten eine Stadtführung, in der wir auch die Geschichte der Stadt erzählt bekamen. Auch konnte man an vielen der Häuser noch die Spuren des Krieges an Einschusslöchern und Ähnlichem erkennen. Auch im wirklich schönen und beeindruckenden St. Peter und Paul Dom konnte man die Spuren des Krieges sehen. Da der Krieg erst 1991-1995 stattfand, fühlt man sich sehr bedrückt. Wir fragten uns, wie so etwas erst in jüngster Vergangenheit stattfinden konnte. Wir wurden alle sehr nachdenklich.



Osijek ist ganz im Jugendstil und im Barock erbaut und dadurch sehen die Häuser, trotz ihres

nicht ganz so guten Zustands sehr schön aus. Wir gingen zusammen durch die so genannte Jugendstilstraße und ich finde, es erinnerte ein wenig an Ludwigsburg.

Als die Stadtführung beendet war, gingen wir durch das einzige aus dem 18. Jahrhundert erhaltene Tor, das Wassertor, um uns dann an der Drau in die Sonne zu legen. Dort konnten wir die Eindrücke auf uns wirken lassen.

Als wir zurück in die Stadt gingen, kamen wir auch an einem Markt vorbei. Dort erklang typisch kroatische Musik und die

Leute waren sehr freundlich. Wir bekamen ein richtig südländisches Feeling, das durch den Duft kroatischer Spezialitäten unterstützt wurde. Dadurch bekamen wir alle Hunger und ab ging es zum Mittagessen.

Saturday, May 19:

Today we went to Croatia. We had our first exciting experience at the border because each time we had to wait for passport control and sat in the bus, trembling. After surviving this



ordeal we went to the city of Osijek. We started to explore the city. We had a tour in which we were informed about the history of the city. Many houses still show traces of destruction by war. Even in the really beautiful and impressive St. Peter and Paul cathedral the bullet holes could not be overlooked. Since the war took place only recently (1991-1995) we were quite downhearted and we wondered how something like this could have taken place in the recent past. It is hard to believe.

The whole city is characterized by its many buildings in art deco and baroque and that is why the houses even if they are not in such a good condition look quite beautiful.

We went along the so-called



Art Deco road and found it reminded us of Ludwigsburg. At the end of our guided tour we went through the only 18th century gate „the watergate” to relax in the sun at the bank of the river Drau.

Back in the city we passed the market square with typical Croatian music and many friendly people. We got a real southern feeling, increased by the smell of Croatian specialities. This made us quite hungry and off we went to have lunch.

Mohács: Die Stadt der Handwerker (by Christina und Fabienne)



Am Montag, den 21. Mai, fuhren wir nach Mohács. Dort schauten wir uns typisch ungarischen Handwerksberufe an: den Töpfer von schwarzer Keramik, den Buscho Maskenmacher und den Blaufärber.

Um 9.30 Uhr kamen wir mit dem Bus beim Töpfer an. Dort zeigte er uns, wie er aus Ton einen Teller formt. Wir waren alle sehr fasziniert, wie aus diesem Stück Tonklumpen ein Teller entstand. In seinem Häuschen wurden viele von seinen handgefertigten Produkten, unter anderem Teller, Krüge, Vasen, Aschenbecher und Blumentöpfe zum Kauf angeboten.



Mohács: The city of crafts

On Monday, the 21st May, we went to Mohács. There we saw typical Hungarian crafts like pottery, Buscho mask making and blue-dyeing of cloth.

At first we went to a pottery where we were shown how a plate is formed out of a lump of

Uns hat seine Arbeit so sehr gefallen, dass jeder von uns etwas Kleines kaufen wollte. Anschließend waren wir beim Buscho Mas-



kenmacher Rosta Endre, der uns alles über die Herstellung von Buscho Masken erzählte. In seinem kleinen Familienunternehmen waren viele verschiedene Masken mit verschiedenen Größen zu sehen. Ganz toll war, dass Moritz ein Buscho - Kostüm anziehen durfte. Immer wieder betonte er, dass die Materialien, die zur Herstellung einer Buscho - Maske benötigt werden, nur aus natürlichen Stoffen bestehen.

Am meisten beeindruckte uns die darauf folgende Station; Blaufärberei von Stoffen. Dort wurden wir herzlich begrüßt. Ein älterer Herr, Mitte neunzig, wies uns ganz stolz in die Geheimnisse der Färberei ein. Er zeigte uns viele aufwendig hergestellte Motive, die auf die noch weißen Stoffe gedruckt werden und seine verschiedenen Maschinen zum Färben, Kochen und Trocknen der Stoffe.

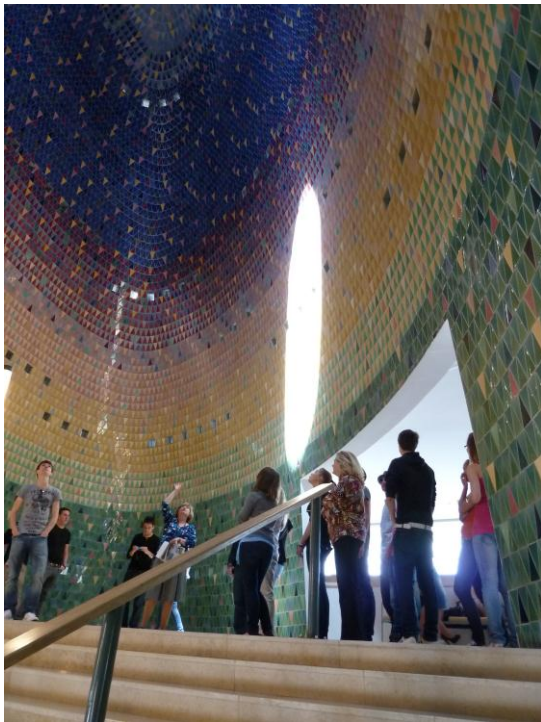
Nach diesem interessanten und aufregenden Tag, fuhren wir mit dem Bus zurück nach Pécs.

clay. Many of the products were so beautiful that we bought some of them.

Afterwards we went to the Buscho mask maker Rosta Endre. He told us how to make such a mask. We saw a lot of different kinds of masks and Moritz put on a Buscho dress.

The most impressive demonstration was the blue-dyeing. There was a man who demonstrated this old traditional handcraft to us. With his 91 years he was really fit. And we enjoyed this visit very much.

Die Bibliothek in Pécs (by Malene, Klaudia, Gréta)



Die Bibliothek wurde nach einer Bauzeit von zwei Jahren im Jahr 2010 fertig. Sie wurde gebaut, da Pécs im Jahr 2010 zur Kulturhauptstadt Europas ernannt wurde. Das riesige vierstöckige Gebäude beinhaltet verschiedene Räume: Studierräume, Leserräume, Computerräume, Recherchräume, Konferenzräume etc. Im Eingangsbereich gibt es ein Restaurant und einen Buchladen. Die Bibliothek ist sehr modern, groß und weitläufig. Sie haben mehr als 1 Million Bücher, somit kann man alles finden. In der Mitte der Bibliothek war ein großer farbiger Raum, der so genannte Bienenstock. Wir waren sehr froh, da gewesen zu sein. Ich habe noch nie solch eine wunderschöne Bibliothek gesehen. Es lohnt sich auf jeden Fall, die Bibliothek zu besichtigen, oder noch besser: sie zu nutzen!

Ungarisch:

A könyvtár építését 2010-ben fejezték be, mely 2 évet vett igénybe. Pécs volt 2010-ben Európa Kulturális Fővárosa, ezért épült a Tudás Központ. Ebben a hatalmas, 4 emeletes épületben többféle helységet is

találunk: tanulószobák, olvasótermek, kutatószobák, konferenciatermek, stb.

Az előtérben egy étterem

és egy könyvesbolt található. Az egész épület nagyon modern, nagy és tágas. Több mint egy millió könyvük van, szóval mindent meg lehet találni. A könyvtár közepén van egy nagy színes helyiség, amit kaptárnak is hívnak. Nagyon boldogok voltunk, hogy ott lehettünk, soha nem láttam még ilyen szép könyvtárat. Érdeemes volt megnézni.

The Library was finished in 2010, and it took 2 years to build it. The reason why the library was built was that Pécs was the European Capital of Culture in 2010. The huge four-storey building contains rooms for different purposes, such as studying, reading, doing research work, conference rooms. The lobby provides room for a restaurant and a bookshop.

The library is very modern, huge, and spacious. They stock more than one million books, so that you can find something on any subject. The centre of the library is dominated by a big, colourful room, the so-called "beehive".

We were happy to have been there. I have never seen such a beautiful library before. It's worth seeing it – or even better: using it!



Das Zolnay Viertel in Pécs (Silvia Tanczos-Lückge)

In einem der interessantesten Viertel von Pécs haben wir am letzten Tag unseres Besuchs das riesige Gelände der ehemaligen Zolnay Fabrik besichtigt.

Die Geschichte dieser Fabrik geht weit zurück in die Zeit der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und ist eng verknüpft mit dem Schicksal der Familie Zolnay, der einige geniale Keramiker, Architekten und Designer angehörten. Lange Zeit war die Fabrik der größte Keramik Betrieb in Ungarn. Sie stellte Alltagsgegenstände aber auch Zierkeramik, Baukeramik, Ofenkacheln, Porzellan-isolierung sowie Rohre aus Ton her. Bis zur Verstaatlichung im Jahr 1948 war dieser Betrieb im Besitz der Familie Zsolnay. Die besondere Technik der

Porzellan-Fayencen und die Eosin-Technik machten den Namen Zsolnay weltberühmt. Insbesondere während der ungarischen Sezession entstanden im Haus Zsolnay wahre Meisterwerke.

Seit dem Ende der 1950er Jahre wurde die traditionelle Kunst durch junge Designer mit einer neuen Formensprache bereichert. Viele ihrer Produkte zählen heute zu gefragten Designobjekten.

Im Rahmen der Umgestaltung von Pécs zur Europäischen Kulturhauptstadt wurde das alte Fabrikgelände komplett renoviert und mit zahlreichen kulturellen Einrichtungen zu einem wahren Publikumsmagnet aufgewertet. Das Herzstück des Geländes und ein echter Schatz ist die Sammlung von Dr. László Gyugyi, in der 600 der schönsten Keramikstücke des goldenen Zeitalters der Manufaktur Zsolnay ausgestellt werden.



One of the most fascinating parts of the city is the old Zsolnay Porcelain factory which has recently been completely renovated and transformed into an attractive cultural centre in the framework of the Pécs 2010 European Capital of Culture Programme. Members of the Zsolnay family who owned the factory since the times of the Austrian-Hungarian monarchy were outstanding designers and architects. 600 of the most amazing masterpieces of the golden golden age of the Zsolnays can be seen in the exhibitions of Dr. Laszlo Gyugyi who has collected them worldwide. (http://www.gyugyi.hu/gyugyi_agyujtemenyrol)